



発行：宮古市国際交流協会 宮古市役所企画課交流推進室内
〒027-8201 宮古市宮町一丁目1番30号
TEL: 0193-68-9136 / FAX: 0193-63-9114
E-mail: kikaku@city.miyako.iwate.jp

Homepage: www.miyako-kokusai.com
Facebook: www.facebook.com/miyako.international
多文化共生ラジオ：毎週水曜日午後6時半～



Homepage



Facebook

しんがた ころな ういるす かんれん りんじごう 新型コロナウイルス関連 臨時号

中国 烟台市との真心の交流

中国での新型コロナウイルスの感染拡大に伴い（現在は感染拡大は終息に向かっています）、宮古市、宮古市日中友好協会、後藤泌尿器科皮膚科医院合同で、今年の2月に中国の烟台市への物資の支援を行いました。

宮古市国際交流協会会長の後藤先生が院長を務める、後藤泌尿器科皮膚科医院が寄付した人工透析器を、宮古市が現在の烟台業達医院に1991年に寄贈したことから、宮古市と烟台市の友好関係が始まりました。

今回は、烟台業達医院に、業務用マスク5,000枚を発送しました。



烟台業達医院から贈られた支援物資を感謝と共に受け取る、後藤先生と山本市長

今月初め、そのお礼として、烟台業達医院から、防護フェイスガード100個と医療用防護服300着が、後藤泌尿器科皮膚科医院に届きました。

风雨同舟，患难与共
宮古市加油！日本加油！

というメッセージが添えられていました。
「風雨の中で苦難を共に乗り越えよう
宮古市がんばれ！日本がんばれ！」
という意味です。

世界的に非常に苦しい状況が続く中で、長年交流を続けてきた烟台市の皆さんとの心のこもったやりとりに、とても勇気づけられます。このような状況だからこそ、他者への思いやりや寛容さを大切にしていましましょう。

1. できるだけ家にいましょう。
2. 風が通らない場所、人がたくさん集まる場所、人と近くで話すことを避けましょう。
3. マスクをしてください。手をよく洗って、うがいをしてください。マスクをしていない時に、せきやくしゃみが出る時は、ハンカチや腕の内側で、口や鼻をおさえましょう。
4. 毎日 熱を測りましょう。体の調子が悪くならないように、気を付けましょう。

1. Please refrain from going out.
2. Please avoid the "Three Cs" (Closed spaces, Crowded places, and Close-contact settings.)
3. Please wear a mask, wash your hands and gargle frequently, and follow proper cough etiquette (cover your mouth and nose when coughing or sneezing).
4. Please take your temperature every day and take good care of yourself.

とくべつ ていがく きゅうふきん 特別定額給付金について

ひとり まんえん
一人 10万円もらえます。

ことし がつ にち じてん にほん す いま す がいこくじん みな
今年の 4月27日の 時点で 日本に 住んでいて、今も 住んでいる 外国人の 皆さんも もらえます。

まんえん がつちゅう ぎんこうこうざ ゆうびんきょく こうざ ふ こ
10万円は、5月中に 銀行口座か 郵便局の 口座に 振り込まれます。

がつ にち す しんせいしょ ゆうびん とど
5月18日 過ぎに、申請書が 郵便で 届きます。

しんせいしょ ひつよう か
①申請書に 必要なことを 書く

ひつよう しょうい ほんにん かくにん しょうい ざいりゅう うんてんめんきょしょう けんこうほけんしょう
②必要な 書類 (本人を確認できる書類 (在留カード、パスポート、運転免許証、健康保険証

など) のコピーと、 つうちょう ひょうし うら は
通帳 (表紙の 裏の ページ) や キャッシュカードの コピー) を 貼る

へんしんよう ふうとう い
③返信用の 封筒に 入れる

きって は ゆうびん い
④切手を 貼って 郵便ポストに 入れる

も ひと しんせい
マイナンバーカードを 持っている人は、インターネットでも 申請できます。

みやこしこくさいこうりゅうきょうかい そうだん
わからないことが あれば、宮古市 国際 交流 協会に 相談してください。

こじんじょうほう まも あんしん
個人情報 は 守りますので 安心して ください。

Emergency Cash Handout (JPY 100,000 per person)

All residents, including foreign residents, who are officially registered as a resident in Japan as of April 27, 2020 are eligible to receive it.

An application form will be mailed out to every registered household after May 18th.

- ① Fill out the form.
- ② Attach necessary documents (a photocopy of applicant's ID (residence card, passport, driver's license, health insurance card, etc.) and a photocopy of bankbook (front inside cover) or cash card).
- ③ Put it in a return envelope which will be provided alongside the application form.
- ④ Put a stamp on the envelope and send it.

If you have a "My Number Card", you can also apply online.

Foreign resident will receive explanatory documents in English or in Chinese together with the application form.

Should you need an assistance to apply for it, please contact Miyako International Association.

We will protect your personal information.

The image shows a screenshot of the application form for the Emergency Cash Handout. The form is in Japanese, and there are numbered instructions in English on the right side. The instructions are:

1. Date of application
2. Day of residence as of April 27, 2020
3. Address (postal code, city, town, village, street name, building name)
4. Telephone number (home, mobile, office)
5. Applicant's name (surname, given name)
6. Applicant's gender
7. Applicant's date of birth
8. Applicant's nationality
9. Applicant's occupation
10. Applicant's profession
11. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
12. Applicant's income (annual, monthly)
13. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
14. Applicant's liabilities (loans, etc.)
15. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
16. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
17. Applicant's signature
18. Applicant's stamp
19. Applicant's seal
20. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
21. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
22. Applicant's e-mail address
23. Applicant's occupation
24. Applicant's profession
25. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
26. Applicant's income (annual, monthly)
27. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
28. Applicant's liabilities (loans, etc.)
29. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
30. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
31. Applicant's signature
32. Applicant's stamp
33. Applicant's seal
34. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
35. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
36. Applicant's e-mail address
37. Applicant's occupation
38. Applicant's profession
39. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
40. Applicant's income (annual, monthly)
41. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
42. Applicant's liabilities (loans, etc.)
43. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
44. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
45. Applicant's signature
46. Applicant's stamp
47. Applicant's seal
48. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
49. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
50. Applicant's e-mail address
51. Applicant's occupation
52. Applicant's profession
53. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
54. Applicant's income (annual, monthly)
55. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
56. Applicant's liabilities (loans, etc.)
57. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
58. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
59. Applicant's signature
60. Applicant's stamp
61. Applicant's seal
62. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
63. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
64. Applicant's e-mail address
65. Applicant's occupation
66. Applicant's profession
67. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
68. Applicant's income (annual, monthly)
69. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
70. Applicant's liabilities (loans, etc.)
71. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
72. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
73. Applicant's signature
74. Applicant's stamp
75. Applicant's seal
76. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
77. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
78. Applicant's e-mail address
79. Applicant's occupation
80. Applicant's profession
81. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
82. Applicant's income (annual, monthly)
83. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
84. Applicant's liabilities (loans, etc.)
85. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
86. Applicant's contact information (phone, email, etc.)
87. Applicant's signature
88. Applicant's stamp
89. Applicant's seal
90. Applicant's address (postal code, city, town, village, street name, building name)
91. Applicant's telephone number (home, mobile, office)
92. Applicant's e-mail address
93. Applicant's occupation
94. Applicant's profession
95. Applicant's residence type (urban, suburban, rural)
96. Applicant's income (annual, monthly)
97. Applicant's assets (real estate, vehicles, etc.)
98. Applicant's liabilities (loans, etc.)
99. Applicant's family members (spouse, children, etc.)
100. Applicant's contact information (phone, email, etc.)

宮古市の中小企業者のための給付金

新型コロナウイルスのために収入が減った個人事業者は、宮古市から給付金をもらえます。
金額は20万円です。

このお金は、返す必要はありません。

宮古市に住んで、会社、お店、教室などをやっている外国人の皆さんももらえます。

申請書は、宮古市役所2階の産業支援センターなどでもらえます。

宮古市のホームページからダウンロードすることもできます。

詳しいことは、宮古市役所の産業支援センターに聞いてください (TEL:0193-68-9092)。

申請のための日本語が難しく困っている人は、宮古市国際交流協会に連絡をください。

申請のお手伝いをします。

Benefit for Small / Medium Sized Business Operators in Miyako (JPY 200,000 per operator)

Miyako City will pay a benefit to small / medium sized business operators in Miyako whose sales have decreased due to the spread of novel coronavirus and who urgently need funds to continue their business.

Foreign residents in Miyako who run a business, such as a company, a shop, a language school, etc., are also eligible to apply for this benefit.

You don't need to pay back this benefit.

Application forms are available at Industrial Support Center in Miyako City Hall.

You can also download it from the homepage of Miyako City.

For more details, please contact Industrial Support Center (TEL: 0193-68-9092).

We have prepared [explanatory documents in English](#) for this benefit.

If you need them or if you need an assistance to apply for the benefit, please contact Miyako International Association.



宮古市国際交流協会からのお知らせ

1月12日に、にほんご広場・書き初め研修「書を楽しもう」を開催しました。

宮古高校書道部の皆さんが先生となり、宮古市や近隣の町に住む外国人の皆さんが参加し、書き初めを楽しみました。

日本の文化に触れ、参加した皆さんはとても楽しんでいました。

宮古高校書道部の皆さん、どうもありがとうございました。



昨年の11月から12月にかけて、通訳案内士の加藤さんを進行役に迎えて、医療通訳勉強会を開催しました。大勢の方が熱心に参加してくださいました。

外国客船の寄港の増加などによって、宮古市でも医療通訳の必要性が高まっています。

今年も同様の研修会や勉強会の開催を予定していますので、また大勢の方のご参加をお待ちしています。



4月に予定されていた、2隻の外国客船（ダイヤモンド・プリンセス、ウェステルダム）の寄港が、新型コロナウイルス感染症のため中止になりました。外国人観光客や学生たちで賑わう、活気あふれる港と街の姿が早く戻るよう願いましょう。



新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、日本語教室さくらや、トリスタンさんのチャットルームなどの各種イベントを一時的に停止しています。今月（5月）から、日本語教室とトリスタンさんのチャットルームは、オンラインで再開の予定です。